

**Подготовка школьников к ТРКИ  
(субтесты «Письмо» и «Говорение»)**

**И.Ю. Ильичева**

Центр языкового тестирования,  
Санкт-Петербургский государственный университет,  
Санкт-Петербург, Россия

В настоящее время среди школьников, изучающих русский язык за рубежом, распространена практика международных экзаменов по иностранным языкам. Результатом успешного прохождения тестирования является сертификат, удостоверяющий достижение того или иного уровня. Сертификат ТРКИ также является актуальным для детей, изучающих русский язык.

Центром языкового тестирования СПбГУ разработаны тесты по русскому языку для школьников, цель которых мотивация к дальнейшему изучению русского языка. Прошедшие сессии ТРКИ показали, что дети и подростки испытывают трудности, связанные с построением монологического высказывания: описание сюжетных и серии картинок, рассказ на заданную тему. Что касается письменной речи, то следует обратить внимание на графику и орфографию, логичность и связность при построении предложения и текста.

Нами рассматриваются задания субтестов «Письмо» и «Говорение» различных уровней тестирования для школьников и ТРКИ.

**Ключевые слова:** ТРКИ, тестирование, тестирование для школьников, сертификат ТРКИ, субтест «Говорение», субтест «Письмо», письменная речь, монологическое высказывание.

## **Preparing high school students for TORFL (TRKI)**

**(subtests "Writing" and "Speaking").**

**Irina Ilicheva**

Language testing center,

Saint-Petersburg State University,

Saint-Petersburg, Russia

Currently, in different countries among high school students, the practice of international examinations in foreign languages is common. The result of successful testing is a certificate. The TORFL certificate is also relevant for children studying Russian.

The Language testing center of SPBU made tests of the Russian language for high school students, whose purpose is to determine the level of communicative competence and preparing children for the TORFL. The past sessions of the TORFL showed that children and adolescents have difficulties in building a monological utterance. In writing you should pay attention to graphics and spelling, consistency and coherence in the construction of the sentence and text.

We consider the tasks of the subtests "Writing" and "Speaking" of different levels of testing for high school students in TORFL.

**Key words:** TORFL/TRKI, testing, certificate, the test for high school students, "Speaking", "Writing", written speech, monologue

В настоящее время среди зарубежных школьников распространена практика международных экзаменов по иностранным языкам. Результатом успешного прохождения тестирования является сертификат, удостоверяющий достижение того или иного уровня. Сертификат ТРКИ также является актуальным для изучающих русский язык.

В отличие от детской аудитории, у взрослых, изучающих русский язык как иностранный, уже сложилась устойчивая практика прохождения ТРКИ. Такой сертификат является единственным официальным документом, удостоверяющим уровень владения русским языком как иностранным в соответствии с общеевропейскими языковыми компетенциями (CEFR) [1,6]. Сертификаты ТРКИ имеют международное признание и используются по всему миру, как в сфере образования, так и в бизнесе. Показательным примером является опыт проведения тестирования ЦЯТ СПбГУ в таких странах как Греция, Япония, Сербия, Германия, Чехия, Норвегия, Аргентина, Турция, Финляндия, Кипр и др.

В последнее время дети и подростки проявляют повышенный интерес к прохождению ТРКИ. Но прошедшие сессии показали, что содержательная часть всех субтестов ТРКИ общего владения оказалась сложной для детей, так как темы и ситуации общения не соответствуют их возрастной категории.

В связи с этим ЦЯТ СПбГУ разработаны тесты по русскому языку для школьников, цели которых определение уровня сформированности коммуникативной компетенции школьника, мотивация к дальнейшему изучению русского языка и подготовка к ТРКИ общего владения. Условно каждый уровень соответствует определенной возрастной группе, хотя строго нами не регламентируется (см. табл. №1):

уровень	A1	A2	B1	B2	C1
возраст/лет	8-9	10-11	12-13	14-15	15-16

Таблица № 1/The table # 1

Тесты по русскому языку в сфере повседневного общения школьника (РЯПОШ) разработаны на основе ТРКИ, в которых сохранены структура теста и регламент проведения тестирования, но темы и ситуации общения соответствуют каждой возрастной группе.

Данные тесты очень востребованы среди детской аудитории, в первую очередь, в таких странах, как Германия, Греция, Норвегия, где родители желают сохранить в своих семьях русский язык («семейный» язык), и дети изучают русский язык как второй. Кроме того, в России сейчас проживает и работает много приглашенных иностранных специалистов, дети которых учатся в русских общеобразовательных школах, международных школах при консульствах и т.д. Для них сертификат об уровне владения русским языком также актуален.

Важность проведения специального тестирования для детей подтверждается практикой ЦЯТ. Приведем пример одной из ситуаций, когда в ЦЯТ СПбГУ обратились родители детей 10 и 13 лет из Южной Кореи для прохождения ТРКИ. Но первая трудность у них возникла с выбором уровня ТРКИ для детей такого возраста. Был выбран тест базового уровня (ТБУ) [2]. На ТБУ дети столкнулись со второй трудностью, связанной с содержанием субтестов данного уровня. Ребята не справились с субтестами «Письмо», «Аудирование», «Чтение» и «Говорение» (задание 2, монолог на тему). По рекомендации специалистов ЦЯТ, ребята записались на тестирование по русскому языку в сфере повседневного общения для школьников, которое успешно прошли в один день.

Конечной целью тестирования данных конкретных кандидатов является получение сертификата ТРКИ-1/В1, необходимого в будущем для поступления в Санкт-Петербургскую консерваторию, а сертификат по русскому языку в сфере повседневного общения школьника стал для них промежуточным, подготовительным этапом.

Подобные факты доказывают правомерность создания и проведения тестирования на основе системы ТРКИ в детской аудитории.

Но, несмотря на адаптацию содержания тестовых материалов возрастной категории детей, как показывают прошедшие сессии, дети и подростки всё же испытывают некоторые трудности, связанные с построением монологического высказывания и написанием связного и логичного текста (сочинение, дружеское письмо).

Умение построить монологическое высказывание необходимо для того, чтобы учащиеся могли участвовать в беседах, дискуссиях и т.д. Это значит, что коммуникативные задачи, стоящие перед учащимися, могут быть реализованы главным образом на уровне монологического высказывания. Необходимо всегда помнить, что при восприятии иноязычного высказывания и оформлении своего, кроме знаний лексики и грамматических правил, следует осознать программу построения речевого высказывания, постичь его структурно-смысловую организацию.

Так, например, в тестировании для школьников в субтесте «Говорение» представлены следующие задания в соответствии с уровнем:

- на уровне А1 в Задании 2 следует описать картинки (***Задание 2А. Посмотрите на картинки: расскажите, что и кого вы видите и что он или она делает***) или составить рассказ на определенную тему (***Задание 2Б. Расскажите о вашей семье, используя вопросы в задании***);
- на уровне А2 в Задании 1 – описать героев и ситуацию, представленную на картинке (***Задание 1. Посмотрите на сюжетную картинку и расскажите, что происходит. Обязательно опишите героев***);
- на уровне В1 в Задании 2 – прочитать статью рекламного характера и пересказать ее (***Задание 2. Прочитайте текст, рассмотрите***

*фотографии и расскажите о чём этот текст. Ответьте на вопросы тестора), в Задании 3 - подготовить сообщение на определенную тему (Задание 3. Подготовьте сообщение на тему: «Мой выходной день» с опорой на вопросы. Сообщение должно быть не меньше 15 предложений).*

Таким образом, тестовые задания по «Говорению» построены так, чтобы кандидат представил связный и последовательный монолог определенного характера. Умение составить связный текст – есть владение устной речью. В качестве основы обучения устной речи может быть выбрана тема. Кандидатам предлагаются задания продуктивного и репродуктивно-продуктивного типа, предполагающие пересказ прочитанного текста. В репродуктивном говорении уже задано содержание, сам текст подсказывает языковые средства.

Что касается письменной речи, то она, как и говорение, является продуктивным видом речевой деятельности. Но, несмотря на сходные моменты между ними, отмечается существенное различие, которые объясняются условиями протекания общения в устной и письменной формах. Говоря о письменной форме общения, следует отметить её опосредованность, отсутствие мгновенной обратной связи, поэтому, чтобы информация письменного текста была воспринята читающим точно и правильно, речь автора должна быть достаточно развернутой, полной, обоснованной, логичной и грамматически правильно оформленной [3].

При обучении письму следует обратить внимание на его основные компоненты: графику и орфографию. Хотя при оценивании письменного речевого продукта в ТРКИ не учитывается количество орфографических ошибок (снимается 0,5 баллов за все орфографические и 0,5 баллов за все графические и 0,5 баллов за все пунктуационные ошибки), а обращается внимание на коммуникативно значимые ошибки (-2 балла за каждую КЗО), затрудняющие или искажающие понимание.

Обучение письменной речи предполагает умение правильно выражать свои мысли в соответствии с потребностями общения.

На низких уровнях тестирования необходимо уметь логично и связно строить предложения и предложения в микротексты.

Так, в субтесте «Письмо» представлены следующие задания:

- на уровне A1 представлено одно задание, в котором предлагается составить предложение из слов, а после из составленных предложений – связный текст (**Задание 1. Соберите из слов предложения и составьте из этих предложений текст**), например (см. Рис.1):

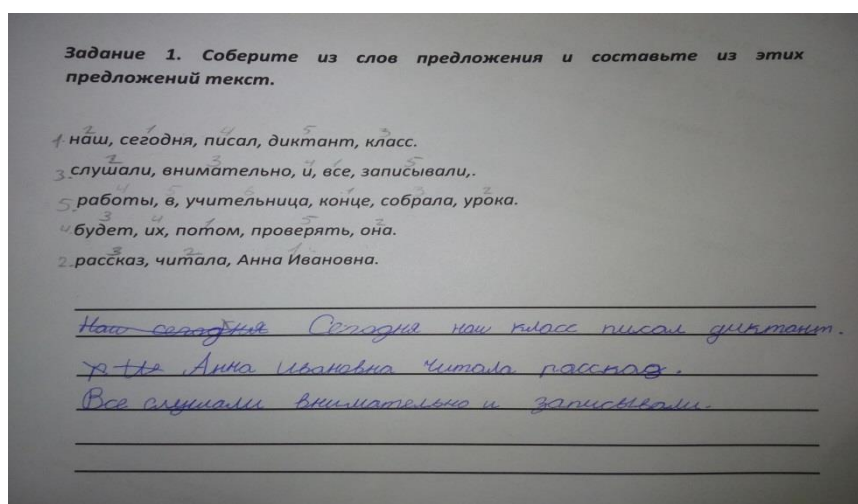


Рис. 1: Пример выполненной работы («Письмо»/A1)

Fig. 1: The example of written text («Writing»/A1)

- на уровне A2 в Задании 1 предлагается заполнить пропуски на основе картинок или списка слов (**Задание 1. Прочитайте письмо, которое Кристина написала своей подруге Оле. Посмотрите на картинку и впишите слова, соответствующие этим картинкам в правильной форме.**), Задание 2 аналогично Заданию 1 на уровне A1, например (см. Рис.2):

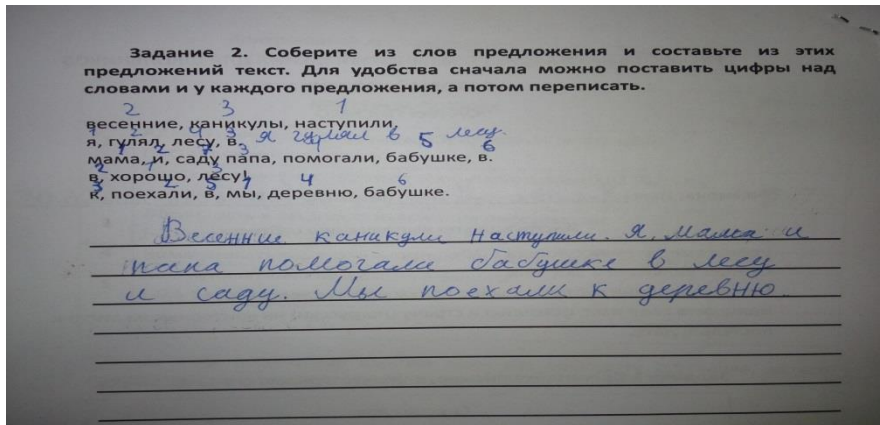


Рис. 2: Пример выполненной работы («Письмо»/A2)

Fig. 2: The example of written text («Writing»/A2)

- на уровне B1 (одно задание) требуется написать дружеское письмо на какую либо тему, при этом следует написать не менее 15-20 предложений (**Задание 1. Ваш друг из России интересуется, какой ваш любимый праздник. Напишите ему письмо и расскажите, когда и как отмечают этот праздник в вашей стране, как этот праздник отмечает ваша семья, почему вы любите этот праздник . Текст должен быть не меньше 20 предложений**), например (см. Рис.3),

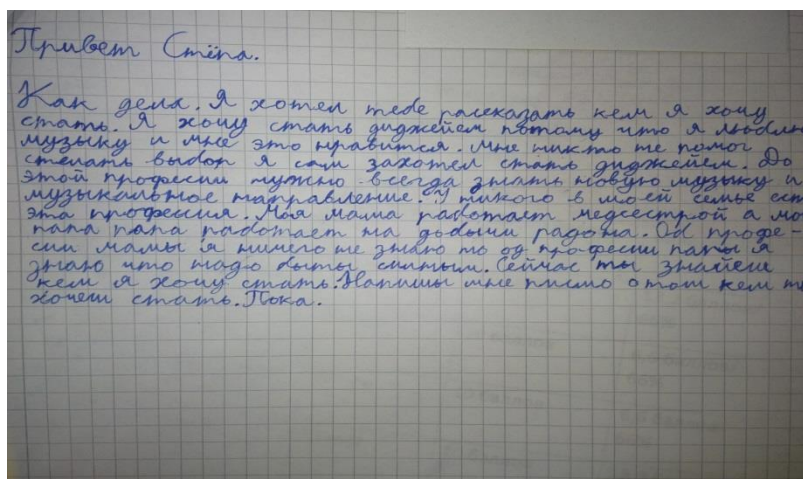


Рис. 3: Пример выполненной работы («Письмо»/A2)

Fig. 3: The example of written text («Writing»/A2)

Умения письменной речи являются наиболее сложными среди других речевых умений. Это связано с включением большого количества анализаторов,



кроме этого, пишущий самостоятельно отбирает адекватные языковые средства для построения текста; в зависимости от жанра, письменный текст имеет определенную организацию. Например, в Задании 1 (B1) проверяются навыки и умения эпистолярного жанра, помимо умения формулировать главную мысль будущего высказывания, выстраивать смысловую и предикативную структуры.

Письменные задания на уровнях A1-2 составлены таким образом, чтобы проверить умения ребенка связно и логично построить текст из имеющихся слов и предложений, а на уровне B1 – самостоятельно составить рассказ на заданную тему в рамках дружеского письма.

Совершенно очевидно, что уметь самостоятельно написать сочинение или письмо – довольно сложная задача, требующая предварительной подготовки. Чем раньше учащиеся начнут подготовку к прохождению тестирования, тем успешнее будет их результат при прохождении ТРКИ всех уровней.

Таким образом, прохождение тестирования для школьников является стимулом, как для учащегося, так и для его преподавателя в овладении речевыми навыками и умениями при обучении русскому языку.

### **Список литературы:**

1. Общеевропейские компетенции: владение иностранным языком: изучение, обучение, оценка, Совет Европы (французская и английская версии), 2001; Московский государственный лингвистический университет (русская версия), 2005.
2. Антонова В.Е., Нахабина М.М., Толстых А.А., Курлова И.В. Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. Общее владение. – СПб.: Златоуст, 2012. – 124 с.
3. Чеснокова М.П. Методика преподавания русского языка как иностранного: учеб. пособие / М.П. Чеснокова. – 2 изд., перераб. – М.: МАДИ, 2015. -132 с.

4. Антонова В.Е., Нахабина М.М., Толстых А.А. Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. Общее владение. – СПб.: Златоуст, 2012. – 112 с.
5. Андрюшина Н.П., Битехтина Г.А., Владимирова Т.Е. Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Первый сертификационный уровень. Общее владение. – СПб.: Златоуст, ЦМО МГУ, 2014. – 80 с.
6. [https://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework\\_EN.pdf](https://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_EN.pdf)